

Ukarumpa Marraskuu 2016



Lukutaito-opettajakurssilaiset harjoittelevat sujuvaa lukemista

### Hilkka Arminen

SIL P.O.Box 1 (99)  
Ukarumpa EHP 444  
Papua New Guinea  
p. +675-7268 7104  
[h.arminen@sil.org.pg](mailto:h.arminen@sil.org.pg)

Suomen Lähetysseura  
PL 154  
00141 Helsinki  
[ulkomaankirje@suomenlahetysseura.fi](mailto:ulkomaankirje@suomenlahetysseura.fi)

Wycliffe Raamatunkääntäjät  
Yliopistonkatu 58B 5.krs  
33100 Tampere  
[info@wycliffe.fi](mailto:info@wycliffe.fi)

## Uratin lukutaito-opettajien kurssi

Käyttöönottujuhla oli niin iso ponnistus, että sekä juhlan päävastuussa kylässä ollut kääntäjä David Belyeme että minä olimme tosi väsyneitä, mutta lukutaitotyö piti saada käyntiin. Olimme pyytäneet lukutaitokoordinaattoriamme pitämään kurssin lukutaito-opettajille, ja kolmeen kertaan hän lupasi, muttei koskaan tehnyt sitä. Saattaessamme Uutta testamenttia painokuntoon lokakuussa 2015 saimme viestin, että hän oli kuollut, joten käännyimme BTA:n puoleen (Bible Translation Association – PUG:n kansalliset raamatunkääntäjät). Erittäin kokenut lukutaitokouluttaja Mara Iyama lupautui kurssin vetäjäksi marraskuun alkuun. Hän matkustaa työnsä puolesta paljon, ja jo tapaamisen järjestäminen vei pari viikkoa. Ukarumpasta lähtöä edeltävänä iltana hän jäi autolla kiinni Ukarumpan ympärillä oleville vuorille ja vasta myöhään sai apua, mutta oli sentään valmis lähtöön aamulla 5.30, kun SIL:n lennoston auto kävi meidät noutamassa kummankin kotoamme.

Kylän päässäkin asiat eivät hoituneet ongelmitta. Sepikin aluekeskus Wewakissa hankki ja maalasi syyskuussa pyynnöstäni liitutaulun, mutta siellä se oli vielä lokakuun puolivälissä. David-kääntäjä hermostui täysin, kun pyysin häntä hankkimaan sille kuljetuksen kylään. Hän oli Wewakissa Raamatun tarinankerrontakurssilla mentorina ja hyvin väsynyt ja kiireinen. Lopulta hän sai liitutaululle kyydin, ja Enoch-kääntäjän pojat olivat sitä kylän päässä vastassa, mutta kun auto viipyi, niin menivät kotiin puoliltaöin. Huhun mukaan liitutaulu päätyi Kwangaan neljän tunnin matkan päähän. Tosiasiassa se oli kielialueemme viimeisessä kylässä, missä auton kwangalaisella omistajalla on kotinsa. Muttei se sieltäkään meinannut millään hoitua kurssipaikkaamme. Enoch-kääntäjä ei uskaltanut mennä ko. kylään verikoston pelossa, eikä laittanut ketään muutakaan asialle. Kävimme jo kiivasta sananvaihtoakin, mitä piti pyytää anteeksi puolin ja toisin. Lopulta sunnuntaina David-kääntäjä lähti taulun perään, mutta onneksi kuljettaja tuli häntä autollaan vastaan lähellä kyläämme, ja taulu oli kurssipaikalla vajaa vuorikausi ennen kurssin alkua. Huh, mikä helpotus!



Lukutaito-opettajat ja urat-kääntäjät kurssin päätöspäivänä - kurssin vetäjä Mara Iyama vasemmassa laidassa.



Kurssi oli todella tarpeen, sillä vaikka käyttöönottojuhlan ansiosta Uusista testamenteista jo 40% on mennyt ja uratin kieltä käytettiin paikalliskirkoissa entistä enemmän, niin ei sitä osata lukea. Pyynnöstäni pastori luki sitä, mutta hitaasti ja kaikkea muuta kuin luontevasti. Yhdessä lukeminen oli kaoottista. Rukoillaan, että nämä yksitoista vapaaehtoista aloittavat helmikuussa sujuvan lukutaidon kurssin ja mahdollisesti toisen kurssin lukutaidottomille viidessä eri kylässä. Se kattaa koko Urat2-murrealueen.

Kävimme David-kääntäjän kanssa läpi sanakirjan viimeiset epäselvyydet. Konsultti voi toki tehdä meille lisää kysymyksiä, mutta toistaiseksi osuutemme on tehty. Suuri yllätys tuli kyläjakson lopussa. Urat1-murre tarvitsisi oman käännöksen, koska se on sanastoltaan niin erilainen. Lähetin heille helmikuussa kirjeen, jossa lupasin apua, mutta en mitään taloudellista hyötyä – ei taloa, ei kurseja, ei palkkaa. Koska emme kuulleet heistä mitään, huokasimme David-kääntäjän kanssa helpotuksesta – vähemmän työtä meille. Vaan 11.11. kirkon johtokunnan kokouksen jälkeen he alkoivat kysellä oman käännöksensä perään. Kauanko se veisi? David heitti arvion, että kolme vuotta. Olivat pelänneet, että veisi yli 30 vuotta kuten urat2-käännös. Joten nyt he innostuivat kovasti ja nimittivät neljä miestä käymään alueensa pääkylissä pyytämässä yhteisön tukea hankkeelle. David-kääntäjä lupasi myöhemmin, että he voisivat viedä kylätietokoneemme omalle alueelleen, kun saisimme heidät käännöstyön alkuun. Hämmästyttävää ja hienoa!

Hilkka



**Hilkka Arminen**  
Raamatunkäännöstyössä Papua-Uusi-Guineassa vuodesta 1997, uratinkielen parissa 2001 alkaen.

**Suomen Lähetysseura** toteuttaa Jumalan rakkautta sanoin ja teoin. Teemme työtä 30 maassa lähes sadan kirkon ja järjestökumppanin kanssa.

**Tue työtämme:**

IBAN: FI38 8000 1400 1611 30

BIC: DABAFIHH, viestiksi työntekijän nimi.

